Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skąd wojny\* i skąd walki\*\* między wami?\*\*\* Czy nie stąd – z waszych namiętności\*\*\*\* \*\*\*\*\* ścierających się w waszych członkach?\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Skąd wojny i skąd walki wśród was? Nie stąd: z przyjemności waszych biorących udział w wojnie w członkach waszych? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Skąd wojny i walki wśród was nie stąd z namiętności waszych walczących w członkach waszych |

1. 1) Wojna, πόλεμος, ozn. dłuższą kampanię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Walka l. bitwa, μάχη, ozn. pojedyncze starcie w wojnie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przy opisywanej grupie nasuwa się skojarzenie, że przyłożyli oni rękę do pługa, lecz oglądają się za siebie i przez to być może nie nadają się do Królestwa Bożego, <x>490 9:62</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) namiętności, ἡδονή, chęć dogadzania sobie, doznania przyjemności, dbałość o wygodę. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>630 3:3</x>; <x>660 4:3</x>; <x>680 2:13</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 7:23</x>; <x>670 2:11</x> [↑](#footnote-ref-7)